

Charlotte was transported. The way the downlight cast Victor Ransome Starling's face into planes of bright light and deep shadow struck her as something ineffably noble and majestic. Every time he gestured, his white fingers flashed with highlights, and she caught the glint of yet another heathery tone in the weave of his tweed jacket. He who would lead her to the innermost secrets of life. (...)

In that moment, in the theatrical darkness, as the sublime figure down on the stage moved in an electrifying succession of planes of chiaroscuro whose light, plus the light of the screen radiant with the image of the man who revolutionized the way the human animal sees herself, cast a glow upon the very crest of the heads of all the students – just that, the very crest, where here and there wisps of hair spun into pale golden gauze – Charlotte experienced a kairos, an ecstatic revelation of something too vast, too all-enveloping, too profound to be contained by mere words, and the rest of the world, a sordid world of the flesh and animals grunting for the flesh, fell away.

As she emerged from [the class], (...) it was even gloomier out here than it had been when she went into the building an hour ago, but the walls of the Gothic buildings across the way were built to withstand any threat... with an imperious confidence... O ye fortress of language – and therefore memory – and therefore ye key to the ideas that move a people, a society, and thereby history itself – O Dupont! Dupont! O Charlotte Simmons of Dupont!- Pop. The great hulk of Jojo Johanssen was heading straight toward her on the sidewalk, giving her an ingratiating grin again.

Tom Wolfe, *I am Charlotte Simmons*, 2005,

Proposition de traduction.

Charlotte était aux anges / était ravie / était transportée. La façon dont la lumière plongeante jetait / faisait apparaître sur le visage de Victor Ransome Starling des surfaces / aplats de lumière vive et d'ombre profonde la frappait comme étant / lui semblait être indicible de noblesse et de majesté. A chacun de ses gestes, ses doigts blancs s'éclairaient de rehauts / projetaient de vifs éclats, et elle percevait / perçut le scintillement / reflet d'une nouvelle nuance pourpre dans le tissu de sa veste de tweed. C'était celui qui serait son guide vers les plus profonds secrets de la vie / Lui qui la mènerait au cœur des secrets de l'existence. (...)

C'est à ce moment-là / à ce moment précis, dans l'obscurité de l'amphithéâtre / dans la pénombre théâtrale, alors que cette souveraine silhouette / cette silhouette sublime en bas / là-bas sur scène se déplaçait dans une grisante / saisissante succession de plans / de tableaux en clair-obscur dont la lumière, associée à la lumière de l'écran qui diffusait avec éclat l'image de l'homme qui avait révolutionné la façon dont l'espèce humaine se voit (elle-même), projetait un rougeoiement / un éclat / un rayon / auréolait de lumière l'extrême cime / sommet du crâne de chaque étudiant, et pas autre chose, le sommet du crâne, où des mèches de cheveux s'enroulaient çà et là en un voile pâle et doré / pour former comme une pâle gaze d'or, [c'est à ce moment-là] que Charlotte éprouva un kairos / connut un kairos, une révélation extatique / hallucinée / mystique de quelque chose de trop vaste, trop englobant / trop absolu, trop profond pour être contenu dans de simples mots, et le reste du monde, un monde sordide de chair et d'animaux qui grognaient en quête de chair, s'évanouit.

Tandis qu'elle sortait de (ce cours), (...) il faisait encore plus sombre dehors que lorsqu'elle était entrée dans le bâtiment une heure auparavant, mais les murs des édifices de style gothique de l'autre côté de l'allée avaient été bâtis pour résister à toute menace... dans une confiance impérieuse... Ô vous forteresse du langage, et donc de la mémoire, et donc vous clé des idées qui font avancer un peuple, une société et par là-même l'histoire elle-même. Ô Dupont ! Dupont ! Ô Charlotte Simmons de Dupont...

Ploc /Pouf/Boum. Ce grand costaud de Jojo Johanssen se dirigeait droit vers elle sur le trottoir, arborant à nouveau un sourire / rictus mielleux / un sourire en coin faussement avenant / faussement aimable.